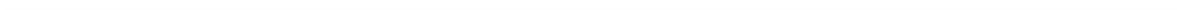


# FRANCÉS

5º AÑO (ES)



# ÍNDICE

Francés y su enseñanza en el Ciclo Superior de la Escuela Secundaria .....	27
Breve historia de las metodologías de la enseñanza de francés .....	28
Mapa curricular .....	29
Carga horaria .....	29
Objetivos de enseñanza .....	30
Objetivos de aprendizaje .....	30
Contenidos .....	31
Orientaciones didácticas .....	33
Proyectos posibles en 5º año .....	34
Una orientación hacia la interculturalidad .....	36
Una didáctica orientada hacia la intercomprensión entre lenguas romances .....	36
Las NTICX en la enseñanza de francés como lengua extranjera .....	37
Orientaciones para la evaluación .....	38
La evaluación de proyectos .....	41
Bibliografía .....	44
Documentos institucionales .....	45
Cuadernillos de ejercicios .....	45
Recursos en Internet .....	46
Sitios dedicados a la didáctica del francés .....	46
Actividades para la enseñanza de vocabulario, gramática, fonética y fonología .....	46
Sitios de actividades para practicar las macro-habilidades .....	46
Sitios dedicados a la evaluación .....	46

# FRANCÉS Y SU ENSEÑANZA EN EL CICLO SUPERIOR DE LA ESCUELA SECUNDARIA<sup>1</sup>

Gran número de investigaciones en el mundo demostraron que los alumnos que estudian una lengua extranjera mejoran tanto las aptitudes básicas como las operaciones cognitivas más elevadas y logran mejores resultados que aquellos que no incorporan una de estas. Para la teoría socio-cognitiva del aprendizaje de una segunda lengua, que se origina en los trabajos de Vigotsky y de Bruner, el funcionamiento humano es fundamentalmente social y está en el origen de las actividades psicológicas. Las interacciones con el otro, según el modelo de comportamiento que caracteriza al grupo al que se pertenece, permiten que se adquiera el saber-hacer, el conocimiento del mundo y el conocimiento en general. Se podría afirmar que el trabajo de construcción del conocimiento y confirmación de hipótesis es posterior al trabajo de construcción social de la interacción.

Los estudios de Vigotsky (especialmente en *Pensée et langage*, traducido al francés en 1985) y la idea de los formatos interactivos de Bruner proporcionaron un apoyo importante para el conocimiento de las condiciones socio-interaccionales de la adquisición de una segunda lengua.<sup>2</sup> Para Vigotsky la adquisición de la lengua materna o extranjera es "un proceso sociocognitivo anclado en el empleo instrumental de la lengua".<sup>3</sup> La relación interactiva es el núcleo estructurante del desarrollo cognitivo y en consecuencia lingüístico.

En definitiva, el conocimiento de las lenguas extranjeras desempeña una función capital en la formación del sujeto: facilita la apertura a otras culturas, ayuda a comprender mejor al otro y a aceptar la diversidad de puntos de vista, brindando una cosmovisión diferente.

La incorporación del francés al diseño del Ciclo Superior de la Escuela Secundaria Orientada en Lenguas Extranjeras es, entonces, una alternativa para fomentar el plurilingüismo y la diversidad cultural, de manera que la formación plurilingüe no sea un privilegio destinado a unos pocos y se constituya, en cambio, en un derecho para los jóvenes de la provincia de Buenos Aires.

Las razones por las que se incluye la enseñanza del francés pueden resumirse en los siguientes puntos.

- Nuestra lengua materna comparte el mismo origen, el latín, lo que facilita la intercomprensión entre ambas lenguas.
- El francés es, con el inglés, una lengua internacional oficial y de trabajo en los organismos internacionales
- Los investigadores franceses han producido avances notables en todos los dominios de la ciencia, la técnica y las humanidades, por lo que la apropiación de esta lengua facilita el

<sup>1</sup> En esta sección se retoman varios aspectos del documento "El francés en la enseñanza secundaria de la provincia de Buenos Aires". Este trabajo fue publicado por el Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UNLP, y se encuentra disponible en su sitio en Internet [[www.fahce.unlp.edu.ar/academica](http://www.fahce.unlp.edu.ar/academica), sitio consultado en octubre de 2010].

<sup>2</sup> Bruner, J., "La conscience, la parole et la 'zone proximale': réflexions sur la théorie de Vygotsky", en *Le développement de l' enfant. Savoir faire, savoir dire*. París, PUF, 1983.

<sup>3</sup> Citado en Mondada, L. y otros, "Interactions acquisitionnelles en contexte" en LFDL, "Recherches/ applications" Théories linguistiques et enseignement di français aux non francophones. París, Clé International, 2001.

- acceso a la ciencia y la tecnología de punta, aun cuando ellas no se originen en Francia.
- Los principios sociales de la Revolución francesa siempre han estado presentes en la historia política y cultural de la Argentina. Los derechos humanos enunciados por primera vez públicamente por Rousseau, en el siglo XVIII, y el código de Napoleón a principios del siglo XIX inspiraron la Constitución nacional y la legislación del país.
  - La Argentina se posicionó en la actualidad, por su particular coyuntura político-económica, como un centro de turismo privilegiado y una poderosa atracción para los europeos que, cualquiera sea su origen, estudiaron francés por lo menos desde la escuela secundaria.
  - La Argentina cuenta con una estructura muy bien organizada de profesorado de francés. Son más de veinte las instituciones nacionales y provinciales que forman docentes, con calidad lingüística, pedagógica y científica.
  - La reflexión pedagógica siempre renovada de los profesores de francés contribuyó a reforzar la tarea de los profesores de lengua materna, en sus clases los estudiantes pueden aplicar las técnicas de estudio y de reflexión sobre la lengua, aprendidas en la clase de francés;
  - El francés constituye un aporte fundamental para áreas en desarrollo –la gastronomía y el turismo, entre otras– lo que aumenta la posibilidad de lograr mayores perspectivas de inserción laboral.

## BREVE HISTORIA DE LAS METODOLOGÍAS DE LA ENSEÑANZA DE FRANCÉS

Varias metodologías han surgido a lo largo de la historia y se desarrollaron de acuerdo con la investigación en didáctica, pero también en razón de la situación política, económica y cultural del mundo.

Así, desde el siglo XIX hasta la actualidad, diferentes metodologías para la enseñanza de las lenguas extranjeras, y del francés en particular, se sucedieron, a veces, en ruptura con la metodología anterior y otras adaptándose a las nuevas necesidades de la sociedad. Los objetivos, las actividades propuestas, los soportes, la progresión en la enseñanza y las competencias trabajadas fueron variando con las diferentes etapas de la evolución metodológica.

A modo de reflexión presentaremos la evolución de la didáctica del francés como lengua extranjera de estas últimas décadas. A partir de los años 70, se desarrolla en Francia el enfoque *comunicativo* que privilegia como su nombre lo indica, la comunicación, es decir el empleo efectivo de la lengua.

La lengua es concebida como un instrumento de comunicación o de interacción social. Este enfoque toma en cuenta las dimensiones lingüística y extralingüística de la lengua así como las cuatro competencias comunicativas: comprensión y producción oral y escrita. El conocimiento de las reglas gramaticales de la lengua extranjera debe ir acompañado del conocimiento de las reglas de uso de la misma y tiene como objetivo lograr una comunicación eficaz. El aprendizaje ya no es considerado como pasivo, sino como un proceso activo que se desarrolla dentro del individuo y que puede ser influenciado por el mismo. El profesor se convierte en un *consejero* y puede recurrir a documentos auténticos, es decir que no fueron concebidos exclusivamente para la clase. Se utiliza preferentemente la lengua extranjera pero es posible, de ser necesario, el empleo de la lengua materna y de la traducción. En cuanto al error, es considerado como algo inevitable.

A mediados de los años 90, con el surgimiento de la Comunidad Europea y de la unificación económica de Europa, aparece también la necesidad de unificar la enseñanza de las lenguas. Así el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* publicado por el Consejo de Euro-

pa en 2001 propone el *enfoque accional* centrado en el estudiante, a quien se considera como un actor social que tiene tareas que cumplir dentro de un proyecto global. La enseñanza de la lengua tiene un fin práctico: el objetivo es actuar e interactuar. Este marco común define seis niveles de dominio de una lengua extranjera en función del saber hacer en las diferentes competencias: A1, A2, B1, B2. Estos niveles constituyen actualmente una referencia en el aprendizaje y en la enseñanza de las lenguas extranjeras.

## MAPA CURRICULAR

El diseño curricular de la Escuela Secundaria Orientada en Lenguas Extranjeras propone tres niveles de enseñanza de francés como lengua extranjera, dictados en 4º, 5º y 6º año del Ciclo Superior. Esta materia forma parte, junto con Portugués y Estudios Interculturales en inglés –en 5º y 6º año–, del tronco de materias específicas de la modalidad.

El mapa de contenidos propuesto para el segundo nivel de francés (5º año) se organiza siguiendo tres ejes generales que responden a tres momentos del aprendizaje. Estos ejes incluyen, a su vez, temas generales con sus respectivos contenidos específicos.

Ejes	Temas generales
El francés y la realidad presente.	Una jornada tipo. La ciudad, el barrio.
El francés y el tiempo que pasa.	Las vacaciones. Personajes célebres. Noticias de aquí y de allá.
El francés y los proyectos.	Mis proyectos.

Los contenidos específicos que se desprenden de los ejes generales y de los temas orientativos referidos a esos ejes responden a los objetivos de enseñanza y aprendizaje del nivel y están divididos en contenidos comunicativos, lingüísticos (gramaticales, lexicales y fonéticos) y socioculturales.

Al culminar la Educación Secundaria en la provincia de Buenos Aires, el alumno que elija la orientación en Lenguas Extranjeras contará con las competencias y habilidades propias a los dos primeros niveles A1 y A2 del *Marco europeo común de referencia para las lenguas*.<sup>4</sup>

## CARGA HORARIA

La materia Francés II corresponde al 5º año de la Escuela Secundaria Orientada en Lenguas Extranjeras. Su carga horaria es de 108 horas totales; si se implementa como materia anual su frecuencia será de tres horas semanales.

<sup>4</sup> Common *European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg, Council of Europe, 2001. Traducido y adaptado al español por la Dirección Académica del Instituto Cervantes.

## OBJETIVOS DE ENSEÑANZA

- Promover el trabajo sobre las similitudes y las diferencias de lenguas latinas (francés/ español/ portugués) como disparador de la reflexión metalingüística.
- Propiciar situaciones de comunicación real, no forzada, en el aula o fuera de ella, que permitan a los estudiantes utilizar el lenguaje con vistas a la acción social.
- Mejorar la disponibilidad y la capacidad para el intercambio oral para optimizar las relaciones interpersonales y favorecer la circulación del conocimiento.
- Mejorar la capacidad de aprendizaje de la lengua materna y de las otras lenguas extranjeras.
- Favorecer la utilización de herramientas bibliográficas y mediáticas.
- Promover y mejorar las técnicas y estrategias transferibles a otros dominios del saber y de la vida.
- Fomentar la autonomía del aprendizaje.
- Despertar el interés por el estudio y la investigación de otras culturas.
- Facilitar la comunicación con hablantes de otras culturas francófonas.
- Favorecer las relaciones de reciprocidad entre la lengua-cultura materna y la lengua-cultura extranjera que permitan interpretar y compartir vivencias y formas de ver el mundo.
- Proporcionar herramientas que permitan la inserción en el mundo laboral.
- Considerar habilidades y conocimientos previos de los estudiantes.
- Fomentar el trabajo colaborativo.

## OBJETIVOS DE APRENDIZAJE

### OBJETIVOS GENERALES

- Comprender y expresarse oralmente y por escrito en situaciones cotidianas.
- Saber comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples.
- Identificar e interpretar los diferentes tipos de texto y registros de lengua.
- Relacionar los conocimientos aprendidos logrando un enfoque transcurricular.
- Valorar la diversidad lingüística y cultural para reafirmar la propia identidad.
- Desarrollar una sensibilidad cultural y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas.

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Al finalizar el segundo nivel (Francés II) se espera que el estudiante logre lo siguiente.

- Hablar de sus actividades cotidianas.
- Nombrar y localizar lugares dentro de su ciudad.
- Pedir y dar informaciones sobre el alojamiento.
- Comprender informaciones sobre actividades turísticas y culturales.
- Solicitar o indicar un itinerario.
- Relatar hechos en pasado (*passé composé* /*imparfait*).
- Comprender datos biográficos.
- Formular proyectos (*futur proche*).
- Buscar información turística en Internet.
- Hablar de un viaje, vacaciones, etcétera.

## CONTENIDOS

En función de los objetivos detallados previamente, en el presente cuadro se describen los contenidos comunicativos, los contenidos lingüísticos, gramaticales, lexicales y fonéticos y se incluyen contenidos socioculturales. Es oportuno recordar especialmente que los contenidos lingüísticos no constituyen un fin en sí mismo sino que son herramientas que permitirán alcanzar los objetivos comunicativos previstos, abordar los contenidos sociocomunicativos y realizar un proyecto áulico fundado en las necesidades y en los intereses de los estudiantes, en los recursos disponibles y en la posibilidad de generar algo concreto.

Cabe aclarar que la mayoría de los libros de texto publicados en los últimos seis años, inspirados en el *Marco europeo común de referencia para las lenguas*, se adapta a los objetivos y contenidos lingüístico-comunicativos propuestos, mientras que la temática y la progresión de los contenidos socioculturales y de los contenidos fonológicos pueden ser adaptadas de acuerdo con el libro de texto o al material adoptado por el profesor.

Contenidos de 5° año				
Contenidos Comunicativos		Contenidos lingüísticos		Contenidos socioculturales
	Gramática	Léxico	Fonética *	
El francés y la realidad presente	Una jornada	Presente del Indicativo. Verbos pronominales. Verbos del 2° grupo.	Las actividades cotidianas.	Las actividades diarias de los jóvenes en Francia La música en el mundo francófono.
	La ciudad, el barrio	Determinantes demostrativos Indicadores espaciales: preposiciones y adverbios de lugar.	La ciudad El itinerario Los comercios Los transportes El folleto turístico	Los transportes en Francia. El turismo en el mundo francófono.
	Las vacaciones.	Pasado Compuesto (ambos auxiliares): morfología, formas interrogativa y negativa	Las vacaciones Las estaciones del año	Las vacaciones de los franceses
	Personajes célebres	Imperfecto del Indicativo. Expresiones temporales, marcadores cronológicos.		Lectura de biografías de celebridades del mundo francófono: cantantes, músicos, deportistas etc.
El francés y el tiempo que pasa	Noticias de aquí y de allá...	Mais, donc, alors, pour (+infinitivo) Negación: ne ... plus Restricción: ne ... que	Los medios de comunicación masiva. Las noticias policiales.	Medios de comunicación: los diarios, las noticias policiales.
	Mis proyectos	Presente continuo, pasado reciente y futuro perifrástico Il faut Pronombre « on »	Los números cardinales del 100 en adelante y los ordinales.	Algunas curiosidades de la cultura francesa.

\* Los contenidos lingüísticos correspondientes a la fonética no aparecen separados según los ejes para dar mayor libertad en el orden de tratamiento.

# ORIENTACIONES DIDÁCTICAS

## UN ENFOQUE CENTRADO EN LA ACCIÓN

El enfoque propuesto en este diseño curricular para la enseñanza del francés se centra pues en la *acción* en la medida en que considera a los estudiantes como agentes sociales, es decir, como miembros de una sociedad que tiene tareas que llevar a cabo en una serie determinada de circunstancias, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto. La perspectiva accional parte de los saberes del estudiante, del saber hacer y del saber ser, así como también de su saber aprender. Estos conocimientos preexistentes ayudarán al estudiante en el aprendizaje de la lengua extranjera. Se tienen en cuenta las competencias generales del individuo y del contexto. Se trata de utilizar el lenguaje efectivamente para la resolución de situaciones problemáticas. Aunque los actos de habla se encuadren en actividades de lengua, las mismas forman parte de un contexto social más amplio, que por sí solo puede otorgarles pleno sentido. La morfosintaxis, el léxico y la fonética son herramientas puestas al servicio de las competencias de comunicación, íntimamente relacionadas a los contenidos socioculturales. El trabajo de las competencias de comprensión (oral, escrita) estará orientado a promover una actitud activa en los estudiantes mediante:

- intercambios con el profesor (preguntas/respuestas abiertas);
- tareas pedagógicas específicas (cuestionarios de elección múltiple, torbellino de ideas, cuadros que permitan clasificar la información, etcétera);
- tareas comunicativas próximas a situaciones auténticas (leer para orientarse, informarse y discutir ideas, reconocer indicios en el texto y hacer deducciones, escuchar para redactar un mensaje, completar un documento, responder a situaciones concretas).

Se resalta la noción de *tareas* en la medida en que las acciones las realizan uno o más individuos utilizando estratégicamente sus competencias específicas (comunicativas o pragmáticas, lingüísticas y sociolingüísticas) para conseguir un resultado concreto. El docente podrá, entonces, planificar la secuenciación y el tratamiento de los contenidos teniendo en cuenta las características del grupo de estudiantes, sus intereses, sus conocimientos previos. El *enfoque basado en la acción*, por lo tanto, tiene en cuenta los recursos cognitivos, emocionales y volitivos, así como toda la serie de capacidades específicas que un individuo aplica como agente social. La competencia lingüística comunicativa se pone en funcionamiento con la realización de distintas actividades de la lengua que comprenden la *comprensión*, la *expresión*, la *interacción* o la *mediación* (interpretación o traducción). Estas actividades se traducen en *proyectos*. Proyecto como proceso de aprendizaje que pone a un grupo de personas en situación, con posibilidades de expresar necesidades, inquietudes, ambiciones; de buscar los medios necesarios para responder a esas necesidades y de planificar colectivamente su realización con vistas a vivirlo y a disfrutarlo.

El proyecto puede funcionar en torno de un tema, una necesidad, una actividad determinada, donde el docente tiene un rol de guía y proyecta un programa de actividades, fundado en las necesidades y en los intereses de los estudiantes, en los recursos disponibles y en la posibilidad de generar algo concreto. Este enfoque implica una evaluación continua que reposa en el análisis de las diferencias entre lo que se pretende y lo que se logra.

## PROYECTOS POSIBLES EN 5º AÑO

Son muchos los proyectos que podrán realizarse durante el 5º año, según los contenidos propuestos. Estos dependerán de lo que el docente y los estudiantes elijan de acuerdo con sus gustos personales, creatividad y posibilidades institucionales, áulicas y tecnológicas.

A modo de ejemplo, se sugieren estas posibilidades.

- La creación de un documento en francés de presentación de la ciudad donde viven los estudiantes (documento virtual, video, folleto) a elección según las posibilidades de los estudiantes, del profesor y del colegio. En el mismo se aplicarán los conocimientos y las habilidades adquiridas durante el año escolar (breve reseña histórica de la ciudad, descripción de los lugares más significativos), con la posibilidad de trabajarlo de manera interdisciplinaria y de socializarlo con otros colegios francófonos o hispanófonos. El profesor a cargo podrá hacer contactos con una escuela de un país francófono para enviar dicho material y, eventualmente, recibir a manera de intercambio uno elaborado por los estudiantes de habla francesa. El mismo podrá ser usado como complemento de los contenidos socioculturales. Este documento podrá generar además una serie de intercambios, por ejemplo, de dudas o inquietudes que surjan de la lectura o la observación del documento en cuestión.
- Realizar un trabajo comparativo de las costumbres entre Francia y la Argentina. Este podrá ser un proyecto anual. Al comenzar el año, se colocará un mapa de la Argentina y otro de Francia en el aula o en una carpeta grupal. A medida que se estudien las costumbres francesas, se ubicarán imágenes y/o pequeños textos ilustrativos en francés y se las comparará con las costumbres argentinas, incluyendo también imágenes o textos. Al concluir el trabajo podrá realizarse un intercambio con algún colegio.
- Construir la biografía en francés de algún ídolo argentino de los estudiantes para ser enviada a sus pares franceses o francófonos. Podrá tratarse de un trabajo escrito, de un video, de un blog cuyo título será elegido por ellos. Si están en contacto con escuelas francesas, podrán enviar por correo electrónico el trabajo y solicitar, a su vez, a los estudiantes franceses el envío de biografías de sus ídolos. La posibilidad de enviar y recibir este tipo de producciones y una eventual devolución de parte de un francoparlante, le permitirá a los estudiantes el uso del francés en una situación de comunicación real fuera del marco de la clase, sumamente motivadora.
- Crear un blog donde los estudiantes presenten a sus cantantes (o personajes) preferidos, nacionales y francófonos. La información que allí volcarían, se referiría a:
  - la biografía del personaje;
  - el personaje en la actualidad;
  - un esbozo de proyectos personales y laborales del mismo.
- Elaborar un blog de su ciudad para promociones turísticas. Describir: medios de transportes, comercios importantes, monumentos históricos, etcétera.
- Participar de un foro: ¿qué lugar prefiere de su ciudad? Escribir y enviar su testimonio indicando qué lugar prefiere, dónde se encuentra y explicar por qué lo eligió.
- Organizar el concurso "Le faits divers le plus insolite »: proponer un concurso para elegir el relato policial más insólito. Participarían todas las escuelas de la Provincia.
- Imaginar un personaje y contar su vida utilizando el formato de la historieta.

El proyecto áulico podrá ser motivo de intercambio transversal con otras materias y construirse como un proyecto colaborativo. Se sugiere la socialización institucional de los proyectos como estímulo importante para los estudiantes.

La adquisición de una lengua extranjera, en este contexto, no se basa en la acumulación de saberes lingüísticos aislados de la práctica, sino en la conjunción de saberes lingüísticos y saberes comunicativos interdependientes con vistas a las prácticas sociales y culturales. Esta práctica pedagógica integra en su funcionamiento la dimensión sociocultural del aprendizaje de las lenguas, que tiene en cuenta el verdadero contexto social del estudiante, más amplio que el de la clase.

## TRATAMIENTO DE LOS CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS Y SOCIOCULTURALES

### La gramática

Dentro de la óptica comunicativa propuesta por tareas, la gramática deberá siempre ser presentada *en situación*. La elección de los diferentes puntos de gramática se ha realizado teniendo en cuenta su utilización en la puesta en práctica de una función de comunicación precisa. En ese sentido, se deberá enseñar la gramática a los estudiantes y también permitirles realizar una reflexión acerca del funcionamiento de la lengua francesa y de ser posible, la asociación con su propia lengua.

Para cada tema gramatical encontrado se propone realizar un ejercicio de conceptualización: búsqueda de las ocurrencias del punto estudiado en el corpus que constituye el texto de partida (diálogo o documento escrito), formulación de la regla por parte de los estudiantes, luego, fijación gracias a un cuadro o recapitulativo que les permita aprehenderlo rápidamente. Deberá ponerse el acento en una gramática ligera, donde el empleo de metalenguaje sea limitado, privilegiando la claridad para concentrarse en el aspecto comunicativo. Además, cada punto de gramática abordado deberá ir acompañado de ejercicios de reemplazo y de sistematización.

### El léxico

La presentación del vocabulario también deberá ser realizada de manera *contextualizada*. El léxico, como herramienta esencial de la comunicación, será trabajado de manera explícita y siempre en relación con los temas abordados en las unidades. Se pondrá el acento en temas lexicales cercanos a los intereses de los estudiantes, de su entorno y de sus necesidades (contexto escolar, actividades del fin de semana, preocupaciones de adolescentes, entre otras).

Los documentos auténticos que se presenten a los estudiantes deberán ser cuidadosamente seleccionados, de manera que no presenten una cantidad excesiva de vocabulario nuevo y tratando de que el mismo sea de fácil comprensión, ya sea por su carácter transparente, por el contexto o por las imágenes que acompañen el documento y permitan su deducción.

El profesor deberá proponer producciones que exijan del estudiante la integración del vocabulario aprendido y no solo la utilización del vocabulario de la unidad en cuestión.

## La fonética

La práctica sistemática de la pronunciación es indispensable en esta etapa del aprendizaje. Esto constituye uno de los pilares de la comunicación porque demasiados errores pueden ser un obstáculo para la misma. Las actividades propuestas por el profesor deberán tender a un reconocimiento por parte de los estudiantes de las particularidades del sistema fonológico francés, de las diferencias y las similitudes respecto de su lengua materna poniendo el acento en una dificultad diferente en cada unidad. Para incluir un aspecto lúdico, podrá ser abordada con canciones, o juegos del tipo *trabalenguas*, además de los ejercicios de escucha y de discriminación propuestos por la mayoría de los libros de texto. Del mismo modo, deberá integrarse la relación sonidos/grafía mediante actividades de ortografía.

## Los contenidos socioculturales

Los mismos constituyen un elemento esencial en este enfoque y se presentarán de dos maneras: de manera implícita en los diálogos y los diferentes documentos escritos, y de manera explícita en los documentos de *civilización* presentados en los diferentes libros de texto o en documentos (textos, imágenes, audio, audiovisuales) presentados por el profesor. En este caso, también deberán tenerse en cuenta los intereses de los estudiantes para presentar códigos culturales, informaciones que les resulten interesantes y los motiven para conocer las costumbres en Francia u otro país francófono.

## UNA ORIENTACIÓN HACIA LA INTERCULTURALIDAD

Es de destacar que damos especial importancia al tratamiento de los *contenidos socioculturales* (el conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el "mundo de origen" y el "mundo de la comunidad objeto de estudio"). El aprendizaje de una lengua-cultura supone la construcción de una conciencia intercultural. Ser conscientes de la diversidad de ideas y de prácticas que existen en las distintas comunidades lingüísticas ayuda a establecer relaciones de reciprocidad que permiten no solo interpretar y compartir vivencias, formas de ver el mundo, sino también poder imaginarse en un rol cultural distinto del propio y descubrir las percepciones que se tiene de los otros y de uno mismo.

## UNA DIDÁCTICA ORIENTADA HACIA LA INTERCOMPRESIÓN ENTRE LENGUAS ROMANCES

Esta perspectiva puede favorecer la reflexión acerca de los puntos de convergencia translingüística, que permite subrayar las posibles interferencias a evitar. El uso en el aula de la intercomprensión entre las lenguas romances (francés, portugués, italiano, español) responde a los siguientes intereses.

- **Cognitivo:** al mismo tiempo que el estudiante aprende una de las lenguas, desarrolla competencias de comprensión en las demás lenguas emparentadas.
- **Metacognitivo:** reflexiones de este tipo pueden hacer evolucionar los hábitos de aprendizaje de los estudiantes, por la pedagogía del proyecto y la reflexión cognitiva.
- **Socioafectivo:** la integración de este tipo de proyectos y dispositivos en un curso de francés como lengua extranjera se convierte en una fuente de curiosidad y motivación para el aprendizaje de las otras lenguas latinas.

## LAS NTICX EN LA ENSEÑANZA DE FRANCÉS COMO LENGUA EXTRANJERA

Al momento de organizar el dictado de la materia es de suma importancia tener en cuenta las nuevas prácticas sociales. Comunidad de aprendizaje, comunidad de práctica, inteligencia colectiva son factores que ofrecen nuevas perspectivas de enseñanza-aprendizaje. Los espacios virtuales sociales (Web 2.0) favorecen la práctica colaborativa y el aprendizaje en acción. Esta dimensión comunitaria modifica profundamente los usos de Internet. Los documentos compartidos en la red, elaborados en forma conjunta pero a distancia como en el caso de las wikis y otras plataformas colaborativas, ya no son documentos de comunicación recíproca sino de acción común. Los jóvenes constituyen gran parte de los actores sociales de la red, donde la comunicación, el intercambio y la acción común se ven facilitados.

Las Nuevas Tecnologías de la Información y la Conectividad (NTICX) permiten también disponer, tanto para estudiantes como para profesores, de una masa enorme de documentos en lengua extranjera. Esto facilita concebir unidades didácticas que pueden plantearse desde la perspectiva del estudiante, quien podrá seleccionar sus propios documentos en función de la problemática planteada en la tarea y de sus propios intereses.

Estas nuevas tecnologías educativas brindan la oportunidad para la publicación de las producciones de los estudiantes, lo que hace de cada producción un potencial *documento social*, es decir, un documento real que podrá ser útil para otros grupos sociales (glosarios, blogs, wikis, etcétera).

# ORIENTACIONES PARA LA EVALUACIÓN

En toda modalidad de enseñanza y aprendizaje es necesaria una estrecha relación entre la enseñanza-aprendizaje y la evaluación con propósitos formativos y sumativos. La evaluación en general se enmarca como el proceso continuo mediante el cual los estudiantes alcanzan una comprensión de sus propias competencias y progreso así como un proceso mediante el cual son calificados.<sup>5</sup>

La evaluación formativa, que permite obtener información acerca del progreso de los estudiantes, será fundamental para la retroalimentación de estudiantes y profesores y se constituye en un refuerzo motivacional valioso. Así, promover una evaluación formativa apropiada y efectiva será uno de los aspectos fundamentales del rol de todo profesor y vital para la confianza y el sentido de progreso del estudiante<sup>6</sup>

Si bien se considera que la evaluación debe ser utilizada primariamente para propósitos formativos, dado que existe una lógica muy fuerte para asignar calificaciones, los propósitos sumativos no deberán ser subestimados. Evaluación formativa y evaluación sumativa, combinadas estratégicamente, proporcionarán estructura al aprendizaje, creando una fuente de diálogo y ayudando a que los estudiantes tengan una visión acabada de sus progresos.

Siguiendo la perspectiva metodológica propuesta en este diseño curricular también se tendrá en cuenta la evaluación de la acción social. Según Ch. Puren,<sup>7</sup> los criterios de evaluación de las acciones sociales en clase de lengua extranjera, se definen, por un lado, en términos colectivos y, por el otro, en términos de responsabilidad y complementariedad individuales. Al privilegiar el objetivo de formación de un *actor social* se relativiza obligatoriamente la importancia dada a la autonomía individual: "un actor social es un individuo crítico y autónomo pero también un ciudadano responsable y solidario".<sup>8</sup>

El estudiante se compromete consigo mismo y se hace partícipe de su propio aprendizaje, la *autoevaluación* y la *confrontación* con sus compañeros son el mejor mecanismo de control en el proceso de desarrollo de las distintas habilidades (comprensión escrita y oral, producción escrita y oral). Todo ello implica un cambio de actitud no sólo en los estudiantes sino ante todo en el profesor, por cuanto los test y los exámenes no son más los únicos indicadores de la evaluación.

"En este tipo de actividades basadas en una pedagogía que parte de las capacidades de los estudiantes, [...] aspectos como la participación en el aprendizaje de otros, la aceptación de errores, la aceptación de la mirada evaluadora de sus pares, el hacer explícito el grado de avance en el análisis, el compromiso y regulación del mejoramiento individual y de grupo, la organización y utilización consciente de lo aprendido [...] son unas de las muchas formas que contribuyen a la autoevaluación".<sup>9</sup>

<sup>5</sup> Ryan, S., Scout, B., Freeman, H. y Patel, D., *The virtual university*. London, Kogan, 2000.

<sup>6</sup> Morgan, Ch. y O' Relly, M., *Assesing open and distance learners*. London, Kogan, 2002.

<sup>7</sup> Puren, Christian, «Variations sur le thème de l'agir social en didactique des langues-cultures étrangères», en *Le Français dans la Monde, Recherches et applications*, Paris, 2009.

<sup>8</sup> La traducción es nuestra.

<sup>9</sup> Martínez, María Cristina, *Análisis del discurso y práctica pedagógica*. Rosario, Homo Sapiens ediciones, 1994.

Por lo expuesto anteriormente, se propone que se favorezca la utilización del portfolio, establecido en cinco etapas, como una herramienta de evaluación formativa.

1. *Lo que aprendí:* esta etapa permite tomar conciencia de los logros en términos de *saber hacer* trabajados en los distintos ejes.
2. *¿Qué actividades me ayudaron a aprender?* Los estudiantes podrán relacionar las actividades realizadas con los "saber-hacer" enumerados en el apartado anterior.
3. *Mi auto-evaluación:* los estudiantes completarán su ficha de reflexión y evaluación personal con la ayuda del trabajo hecho en 1 y 2.
4. *Mis tests:* permiten verificar claramente si los objetivos propuestos para cada momento del aprendizaje fueron alcanzados.
5. *Los medios a mi alcance para progresar:* contribuye al diálogo entre profesor y estudiante para fijar conjuntamente un camino claro de progreso. Se trata de una etapa que permite al docente reforzar su imagen de guía y formador.

Un ejemplo de portfolio para el primer eje de 5º año podría plantearse de la siguiente manera.

El francés y la realidad presente						
Puedo comprender	Oralmente			Por escrito		
	Sin problemas	No siempre	Aún no	Sin problemas	No siempre	Aún no
Cuando alguien cuenta sus actividades.	<input type="checkbox"/>					
Cuando alguien me pregunta sobre mi rutina.	<input type="checkbox"/>					
Cuando alguien me pregunta acerca de mi ciudad.	<input type="checkbox"/>					
Cuando alguien pregunta un itinerario.	<input type="checkbox"/>					
Cuando alguien informa sobre actividades turísticas y culturales.	<input type="checkbox"/>					

## El francés y la realidad presente

Puedo expresar e interactuar	Oralmente			Por escrito		
	Sin problemas	No siempre	Aún no	Sin problemas	No siempre	Aún no
Describir mi rutina de actividades.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Situar lugares dentro de mi/una ciudad.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Dar informaciones sobre un itinerario, un camino a seguir, un lugar o un monumento.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Informar sobre actividades turísticas o culturales.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>¿Qué actividades me ayudaron a aprender?</b>	Los diálogos o relatos orales con tareas de comprensión oral.					<input type="checkbox"/>
	La presentación de textos breves (folletos turísticos, planos, artículos de revistas, testimonios personales, blogs) con tareas de comprensión lectora.					<input type="checkbox"/>
	Las interacciones en clase (profesor/estudiante – estudiante/estudiante).					<input type="checkbox"/>
	La realización de juegos de roles.					<input type="checkbox"/>
	La interacción a partir de imágenes.					<input type="checkbox"/>
	El trabajo guiado de producción escrita de mails de presentación de mi rutina o de mi ciudad u otros lugares.					<input type="checkbox"/>
	El proyecto grupal.					<input type="checkbox"/>

<b>Mi autoevaluación</b>	Mis apreciaciones respecto de mi desempeño general:			
	.....			
	.....			
	.....			
	.....			
	.....			
<b>Mis tests</b>	Mis resultados			
	Comprensión		Expresión	
	Escrita:	Oral:	Escrita:	Oral:
<b>Los medios a mi alcance para progresar</b>	Completo junto con mi profesor al finalizar mi autoevaluación:			
	.....			
	.....			
	.....			
	.....			
	.....			

**LA EVALUACIÓN DE PROYECTOS**

Se propone una evaluación que tome dos aspectos. En primer lugar se tomará el producto final, que será, a su vez, evaluado en dos tiempos. Durante su realización, se tendrán en cuenta los plazos en función del calendario propuesto y la realización de las tareas, según la distribución de los roles. Esta instancia es fundamental porque contribuye a la evaluación de la realización de los objetivos específicos. Al final del proyecto la evaluación del producto puede hacerse con un público externo, lo que conlleva un cierto grado de exposición pero puede ser muy gratificante para los estudiantes. Para elegir esta opción se tendrán en cuenta las características del proyecto y de los participantes.

El segundo aspecto que debe tenerse en cuenta al momento de evaluar es el de los objetivos de aprendizaje (saberes y saber hacer). Este es el elemento fundamental de la pedagogía de proyecto aunque el primero no debe ser subestimado. Esta evaluación al final del proyecto (evaluación sumativa), puede plantearse como una autoevaluación por cada estudiante o por el grupo. En todos los casos, se busca favorecer el trabajo reflexivo de tipo metacognitivo.

El profesor, durante el proyecto, realiza una evaluación continua (evaluación formativa) en la que toma el trabajo individual y colectivo con vistas a un análisis de las estrategias utilizadas por los estudiantes a la hora de resolver problemas y de cumplir con las tareas previstas. En esta instancia la evaluación es compartida (docente y estudiante o estudiantes) y las reflexiones buscan explicitar los logros y las dificultades. De esta manera el profesor podrá remediar algunos inconvenientes y favorecer, por medio de la orientación y el andamiaje necesario, la realización de los objetivos.

Objetivos de aprendizaje	Orientaciones para la enseñanza	Orientaciones para la evaluación
<p>Comprender interacciones simples y expresiones de uso corriente referidas a la rutina diaria, a actividades turísticas y culturales en presente y en pasado si se les habla de manera lenta y clara.</p> <p>Comprender la explicación oral de un itinerario o de la localización de lugares dentro de una ciudad.</p> <p>Comprender relatos orales en pasado y proyectos para el futuro cercano.</p>	<p>Presentación de diálogos o relatos orales sencillos referidos a la rutina cotidiana, indicaciones de itinerarios, localización de lugares, descripción de lugares, actividades pasadas o futuras.</p> <p>Trabajo de dichos textos con estrategias de comprensión oral.</p>	<p>Actividades de comprensión auditiva (¿verdadero/falso/?; respuesta a preguntas; marcar la respuesta correcta; completar la frase, etcétera).</p>
<p>Comprender textos sencillos referidos a la rutina diaria, a la localización de lugares, a la descripción de una ciudad.</p> <p>Comprender textos que contengan datos biográficos redactados en pasado y proyectos para el futuro.</p>	<p>Análisis de planos de una ciudad, localización de lugares dentro de los mismos.</p> <p>Presentación de textos breves (libros de texto, diarios, revistas, blogs, testimonios personales) relacionados con los temas del programa.</p> <p>Trabajos de dichos textos con estrategias de comprensión lectora.</p>	<p>Actividades de comprensión lectora a partir de textos que retomen los temas vistos en clase (¿verdadero/falso/?; respuesta a preguntas; selección de la frase correcta; etcétera).</p> <p>Realización de tareas de lectura a partir de un proyecto lector.</p>
<p>Comunicar de manera simple, formular o responder preguntas sobre temas relacionados con la rutina diaria con la localización de lugares, con el itinerario, con actividades realizadas en el pasado (vacaciones, viajes, fines de semana).</p> <p>Hablar sobre sus proyectos para el futuro inmediato.</p>	<p>Trabajo de producción oral a partir de los modelos presentados para comprensión oral: hablar de su rutina, localizar lugares en un plano, indicar un itinerario, hablar de sus actividades en las vacaciones o del fin de semana, de sus proyectos para el futuro inmediato, narrar hechos policiales.</p>	<p>Realización de juegos de roles para aplicar los temas vistos en contextos comunicativos lo más reales posible</p> <p>Descripción de imágenes donde deban emplear el vocabulario y las estructuras vistas</p> <p>Imaginar una entrevista con un artista francófono</p> <p>Realización de entrevistas virtuales a hablantes nativos</p>
<p>Redactar mensajes electrónicos simples o postales para hablar de su rutina, actividades pasadas o futuras, para indicar un itinerario, localizar lugares.</p> <p>Relatar en pasado.</p>	<p>Redacción de correos electrónicos o postales hablando de su rutina, de sus vacaciones, de un lugar determinado, donde deban volcar los temas vistos en clase</p> <p>Trabajo guiado de producción escrita de noticias periodísticas que exijan la utilización del vocabulario y de los temas gramaticales vistos en clase.</p>	<p>Redacción de postales o correos electrónicos describiendo un viaje, las actividades de un fin de semana, su rutina, a partir de una consigna dada por el profesor</p> <p>Redactar una noticia periodística o de una biografía en pasado, a partir de datos proporcionados por el profesor o de imágenes.</p> <p>Ordenar un texto: el profesor presenta por escrito oraciones desordenadas (cohesión y coherencia).</p>

La evaluación del proceso de enseñanza-aprendizaje que se propone para la clase de francés puede resumirse en el siguiente cuadro.<sup>10</sup>

	Durante el aprendizaje	Al finalizar un momento en el aprendizaje
¿Cuándo?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En el transcurso de una secuencia</li> <li>• Al finalizar cada unidad de aprendizaje.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Al finalizar un eje de trabajo.</li> </ul>
¿Para qué?	<p>Compartir información acerca de lo aprendido.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Para el profesor: verificar el logro de los contenidos de enseñanza-aprendizaje y revisar sus estrategias de enseñanza.</li> <li>• Para el estudiante: tomar conciencia de sus mecanismos de aprendizaje, de sus logros y de lo aprendido.</li> </ul>	<p>Validar competencias de comunicación, de interacción y socioculturales.</p>
¿Qué cosa?	<p>Evaluación formativa.</p> <p>Evaluar objetivos de aprendizaje trabajados recientemente.</p>	<p>Evaluación sumativa.</p> <p>Evaluar objetivos de aprendizaje diversos y cada vez más complejos en términos de "saber-hacer" y de "saber-ser".</p>

<sup>10</sup> Adaptado de Berthet, Annie y otros, *Alter ego 1. Guide pédagogique*. París, Hachette, 2006.

## BIBLIOGRAFÍA

- Abermot, Y., *Les méthodes d'évaluation scolaire*. Paris, Bordas, 1988.
- Barbot, M. J. y Pugibet, V., *Apprentissages des langues et technologies: usages en émergence*. Paris, FDLM, 2002.
- Beacco, J.-C., *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues enseignées à partir du Cadre européen commun pour les langues*. Paris, Didier, 2007.
- Berenguer, Laura y otros, "El francés en la Enseñanza Secundaria de la Provincia de Buenos Aires". Disponible en el sitio en Internet de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación-UNLP [<http://www.fahce.unlp.edu.ar/academica>, sitio consultado en octubre de 2010].
- Berthet, Annie y otros, *Alter ego 1*. Guide pédagogique. Paris, Hachette, 2006.
- Boucher, Anne-Marie y Pilote, Arlette, *La culture en classe de français: guide du passeur culturel*. Québec, Publications Québec français, 2006.
- Brunner, J., "La conscience, la parole et la 'zone proximale': réflexions sur la théorie de Vygotsky", en *Le développement de l'enfant. Savoir faire, savoir dire*. Paris, PUF, 1983.
- Carrasco, E., y Masperi, M., "Analyse contrastive au service de la didactique des LR : proposition autour de l'axe lexico sémantique", en Boyer, H. (éd), *Langues et contact de langues dans l'aire méditerranéenne. Pratiques, Représentations, Gestion*. Paris, L'harmattan, 2004.
- Carton, Francis y Riley, Philippe, "Vers une compétence plurilingue" en *Le français dans le Monde, Recherches et applications*. Paris, Clé International, 2003.
- Castellotti, Véronique, *La langue maternelle en classe de langue étrangère*. Paris, Clé International, 2001.
- Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer*. Paris, Conseil de l'Europe/Didier, 2001.
- Cormon, F., *L'enseignement des langues*. Paris, Chronique sociale, 1992.
- Coste, Daniel, *Vingt ans dans l'évolution de la didactique des langues (1968-1988)*. Paris, Hatier-Crédif-Coll-LAL, 1994.
- — —, "Débats à propos des langues étrangères à la fin du XIXe siècle et didactique du français langue étrangère depuis 1950" en *Langue française* n°82, 1989.
- Cuq, Jean Pierre y Gruca, Isabelle, *Cours de didactique du français langue étrangère*. Grenoble, PUG, 2003.
- Cuq, Jean Pierre, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris, Clé International, 2003.
- Dabène, Loïuse, "De Galatea à Galanet. Un itinéraire de recherche" in Degache, C. (ed.), *Intercompréhension en langues romanes, du développement des compétences de compréhension aux interactions plurilingues, de Galatea à Galanet*. LIDIL n°28. Grenoble, Lidilem, Université Stendhal Grenoble 3, 2003.
- Dabène, L. y Degache, C. (Coord.), "Comprendre les langues voisines" en *Etudes de Linguistique Appliquée* n° 104. Paris, Didier Erudition, 1996.
- Dejean-Thircuir, Ch. y Mangenot, F., *FDLM Recherches et Applications : Les échanges en ligne dans l'apprentissage et la formation*. Paris, 2006.
- Fuentes, M., Chacín, M. y Briceño, M., *La Cultura de la Evaluación en la sociedad del conocimiento*. Caracas, E.T.P.D.B., 2003.
- Germain, Claude, *Evolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*. Paris, Clé International, 1993.
- Kett, E. y otros, *Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual*. Buenos Aires, Araucaria editora, 2005.
- — —, *Mosaïque du FLE : aspects didactiques et interculturels*. Buenos Aires, Araucaria editora, 2004.
- Maingueneau, D., *Les termes clés de l'analyse du discours*. Paris, Seuil, 1996.
- Martínez, María Cristina, *Análisis del discurso y práctica pedagógica*. Rosario, Homo Sapiens, 1994.
- Mondada, L. y otros, "Interactions acquisitionnelles en contexte" en *FDL*, "Recherches/applications" Théories

- linguistiques et enseignement de français aux non francophones*. Paris, Clé International, 2001
- Morgan, Chris y O'Reilly, Meg, *Assesing Open and Distance Learners*. London, Kogan, 2002.
- Pekarek Doehler, Simone, "Approches interactionnistes de l'acquisition des langues étrangères : concepts, recherches, perspectives", en *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère*, 2000.
- Porcher, Louis, *L'enseignement des langues étrangères*. Paris, Hachette éducation, 2004.
- Puren, Christian, "Variations sur le thème de l'agir social en didactique des langues-cultures étrangères", en *Le Français dans la Monde. Recherches et applications*. Paris, 2009.
- — —, *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris, Clé international, 2008.
- — —, "L'enseignement scolaire des langues vivantes étrangères en France au XIXe siècle ou la naissance d'une didactique" en *Langue française*, n° 82, 1989.
- — —, *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris, Nathan -Clé International, 1988.
- Robert, Jean-Pierre, *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. Paris, Ophrys, 2002.
- Ryan, S. y otros, *The virtual university*. London, Kogan, 2000.
- Tagliante, Christine, *L'évaluation et le Cadre européen*. Paris, Clé international, 2005.
- Veltcheff, Caroline y Hilton, Stanley, *Évaluation en FLE*. Paris, Hachette, 2003.

## DOCUMENTOS INSTITUCIONALES

- Conseil de la coopération culturelle, Comité de l'éducation. Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer, "Apprentissage des langues et citoyenneté européenne". Strasbourg, Éd. du Conseil de l'Europe. Paris, Didier, 2001.

## CUADERNILLOS DE EJERCICIOS

- Akyüz, A. y otros, *Exercices de grammaire en contexte. Niveau débutant*. Paris, Hachette, 2000.
- Delatour, Y. y otros, *Grammaire. 350 Exercices Niveau moyen*. Paris, Hachette, 1996.
- Jacquet, J. y Pendaux, M., *Lecture-écriture. Entraînez-vous. Niveau débutant*. Paris, Clé International, 1991.
- Jamet, M-C., *Activités pour le DELF 1er degré. Ados A1 A2*. Paris, Hachette, 2002.
- Grégoire, Maïa y Merlo, Gracia, *Grammaire progressive du français. Exercices et activités complémentaires. Niveau A*. Paris, Clé International, 1996.
- Le Bougnec, J-T y Lopes, M-J., *Gramm' ados. Niveau débutant*. Paris, Les Éditions Didier, 2003.
- Leroy-Miquel, Claire y Goliot-Lété, Anne, *Vocabulaire progressif du français. Avec 250 exercices*. Paris, Clé International, 1997.
- Michel, C., *Grammaire en dialogues. Niveau débutant*. Paris, Clé International, 2005.
- Leroy-Miquel, Claire, *Vocabulaire progressif du français. Avec 250 exercices. Niveau avancé*. Paris, Clé International, 1999.
- Oughlissi, Elisa, *Vocabulaire. Tests clé. Niveau débutant*. Paris, Clé International, 2003.
- — —, *Vocabulaire. Tests clé. Niveau intermédiaire*. Paris, Clé International, 2003.
- Poisson-Quinton, Sylvie, *Expression écrite. Niveau 1*. Paris, Clé International, 2004.
- Vicher, Anne, *Grammaire progressive du français. Pour les adolescents*. Paris, Clé International, 2001.
- — —, *Grammaire progressive du français. Pour les adolescents. Niveau intermédiaire*. Paris, Clé International, 2002.
- Vigner, G., *L'exercice dans la classe de français*. Paris, Hachette, 1984.
- Vigotsky, L., *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*, México: Grijalbo, 1988. [Traducción de la versión inglesa, *Mind in the Society: The development of higher psychological processes*. Cambridge, MA, Harvard University].

## RECURSOS EN INTERNET

### Sitios dedicados a la didáctica del francés

Toutes les écoles de français en France, <http://www.fle.fr>  
Le français dans le monde, <http://www.fdlm.org/>  
Éducnet: Enseignement, tice, Nouvelles technologies, Ressources pédagogiques numériques, <http://www.educnet.education.fr/>  
France Synergie, <http://www.france-synergies.org/>  
Espace Francophone Lousianne-Frenche media, <http://www.espacefrancophone.org/>  
Apprendre le français en France, <http://www.bonjourdefrance.com/>  
TV5MONDE: tv internationale francophone, <http://www.tv5.org/>  
Paroles.net-Fermeture définitive, <http://www.paroles.net/>  
Liste de Journaux éducatifs, [http://www.portail.lettres.net/E\\_presse\\_et\\_publications.htm](http://www.portail.lettres.net/E_presse_et_publications.htm)  
Français langue étrangère, [http://yo.mundivia.es/jcnieto/Index\\_fr.html](http://yo.mundivia.es/jcnieto/Index_fr.html)  
Espace pédagogique FLE, [http://www.u-grenoble3.fr/espace\\_pedagogique/](http://www.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/)  
Accueil-CIEP, <http://www.ciep.fr/>  
Le Point du FLE-Annuarie du français langue étrangère, <http://www.lepointdufle.net>  
Agence universitaire de la Francophonie, <http://www.auf.org>  
Usina Quiz-Créer des exercices pédagogiques multimedias, <http://usinaquiz.free.fr>  
Tice Langues vivantes, Cours, Logiciel, Programme, Exercices et fiches pédagogiques, <http://www.educnet.education.fr/dossier/langues/lvfle.htm>

### Actividades para la enseñanza de vocabulario, gramática, fonética y fonología

PHONÉTIQUE Apprendre a prononcer le français, <http://phonetique.free.fr>  
Phonétique corrective et prosodie du français, <http://courseweb.edteched.uottawa.ca/Phonetique/index.htm>  
Analyse syntaxique: Manuel de règles d'analyse de la phrase en ligne, [http://www.synapse-fr.com/manuels/ATM\\_0.htm](http://www.synapse-fr.com/manuels/ATM_0.htm)  
Amélioration du français, <http://www.ccdmd.qc.ca/fr/>  
Editions Didier-exercices autocorrectifs de fle-Accord niveau 1 dossier 2, <http://www.didieraccord.com/Accord1/dossier2/>  
Cours pour apprendre le français avec Lexique FLE, <http://lexiquefle.free.fr>

### Sitios de actividades para practicar las macro-habilidades

Franc-parler.org, <http://www.francparler.org/>  
ÉduFLE.net, le site cooperatif du FLE, <http://www.edufle.net/>  
Plaisir d'Apprendre, <http://www.cavilamenligne.com/>  
Liens du français langue étrangère (FLE), <http://fle.asso.free.fr/liens/>

### Sitios dedicados a la evaluación

ÉduFLE.net, le site cooperatif du FLE, <http://www.edufle.net/>  
Le Point du FLE-Annuarie du français langue étrangère, <http://www.lepointdufle.net>